



Katedra za mađarski jezik i književnost i Mađarska državna agencija za prevođenje i ovjeru prijevoda d.d.

s osobitim vas poštovanjem poziva na
međunarodni znanstveni i stručni skup

KOMUNIKACIJA I JEZIK 5. – Inovacije i jezično posredovanje.

Vrijeme održavanja skupa: **1. i 2. prosinca 2023.,**

Mjesto održavanja skupa: **Svečana dvorana Filozofskog fakulteta Sveučilišta Josipa
Jurja Strossmayera (prostorija 60)**

31000 Osijek, Lorenza Jägera 9.

Program

1. prosinca 2023., petak

8:30–09:00 registracija

09:00–10:00 POZDRAVNE RIJEČI I OTVARANJE KONFERENCIJE

Konferenciju će pozdraviti:

Lehocki-Samardžić Ana és Szoták Szilvia, predsjednice Organizacijskog odbora

Ivan Trojan, dekan Filozofskog fakulteta u Osijeku

Németh Gabriella, generalna direktorica mađarske Državne agencije za prevođenje i
ovjeru prijevoda d.d.

Molnár Dénes, podpredsjednik Pečuškog regionalnog odbora Mađarske
akademije znanosti

Magdó János, generalni konzul Generalnog konzulata Mađarske u Osijeku

DODJELA NAGRADA



azvo

ESG Certifikat
sustava osiguranja
kvalitete u obrazovanju

10:00–10:30 PLENARNO PREDAVANJE

Németh Gabriella (Institut za međunarodne i političke znanosti Sveučilišta Metropolitan u Budimpešti; generalna direktorica Mađarske državne agencije za prevođenje i ovjeru prijevoda d.d.; Fakultet općih pravnih znanosti Sveučilišta u Segedinu viši znanstveni suradnik): **Közérthetőség és digitalizáció: tartalomvesztési dilemmák a jogi szaknyelvi közvetítésben (Razumijevanje i digitalizacija: dileme kod gubljenja sadržaja u jezičnom posredovanju u stručnom jeziku prava)**

10:30–12:00 A sekcija, predsjedava: Tímea Bockovac

10:30–10:45

Szoták Szilvia (Institut za marketing i komunikologiju Sveučilišta Metropolitan u Budimpešti; voditeljica Lektorata Mađarske državne agencije za prevođenje i ovjeru prijevoda d.d.): **Nyelv és technológia (Jezik i tehnologija)**

10:45–11:00

Tamás Dóra Mária, Nagy Levente (Mađarska državna agencija za prevođenje i ovjeru prijevoda d.d.): **Technológiai újdonságok a lektor és a terminológus szemszögéből az OFFI jogi és közigazgatási fordítói gyakorlatában (Tehnološke inovacije s aspekta lektora i terminologa u prevoditeljskoj praksi pravnih i administrativnih tekstova u Mađarskoj državnoj agenciji za prevođenje i ovjeru prijevoda d.d.)**

11:00–11:15

Kántor Ákos (Mađarska državna agencija za prevođenje i ovjeru prijevoda d.d.; doktorand na Pravnom fakultetu Sveučilišta Károli Gáspár u Budimpešti): **Nyelvtechnológia és digitalizáció a fordítóirodai stratégiában (Jezična tehnologija i digitalizacija u strategijama prevoditeljskih ureda)**

11:15–11:30

Ugróczky Mária (Mađarska državna agencija za prevođenje i ovjeru prijevoda d.d.): **A magyar nevek helyreállítása, névmódosítási eljárás (Rekonstrukcija mađarskih vlastitih imena, postupci u promjeni vlastitog imena)**

11:30–12:00 Rasprava

12:00–13:30

Zajednički ručak, prostorija 62 Filozofskog fakulteta u Osijeku

13:30–14:30

SJEDNICA PREKOGRANIČNE PREVODITELJSKE MREŽE

Svečana dvorana Filozofskog fakulteta u Osijeku (prostorija 60)

13:30–14:30

RADIONICA O INTERKULTURALNOSTI, prostorija 58 Filozofskog fakulteta u Osijeku

Voditeljica radionice: Tímea Bockovac



azvo

ESG Certifikat
sustava osiguranja
kvalitete u obrazovanju

14:30–16:00 B sekcija, predsjedava: Szoták Szilvia

14:30–14:45

Robin Edina (Katedra za prevođenje i tumačenje Sveučilišta Eötvös Loránda u Budimpešti): **Minőségbiztosítás a fordítási folyamatban: utószerkesztés és lektorálás (Osiguravanje kvalitete u procesu prevođenja: postediting i lektoriranje)**

14:45–15:00

Szlávik Szilárd (Doktorand na Katedri za prevođenje i tumačenje Sveučilišta Eötvös Loránda u Budimpešti): **Az utószerkesztés oktatásának dilemmái (Dileme u podučavanju posteditinga)**

15:00–15:15

Tóth Boglárka Fanni (Doktorandica na Katedri za prevođenje i tumačenje Sveučilišta Eötvös Loránda u Budimpešti): **Tablettel támogatott tolmácsolás a tolmácsképzésben (Usmeno prevođenje uz pomoć tableta u nastavi usmenog prevođenja)**

15:15–15:30

Szentirmay Piroska (Doktorandica na Katedri za prevođenje i tumačenje Sveučilišta Eötvös Loránda u Budimpešti): **Az egyházi tolmácsolás sajátosságai a tolmácsok szemszögéből (Posebnosti usmenog prevođenja u religijskom okruženju s aspekta prevoditelja)**

15:30–16:00 **Rasprava**

16:00–16:30 **Stanka za kavu**

16:30–17:30

Predstavljanje zbornika radova s prethodne konferencije

JEZIČNO POSREDOVANJE U KARPATSKOM BAZENU U VRIJEME PANDEMIJE

Moderator: Novakov Annamária

Zbornik predstavljaju: **Ana Lehocki-Samardžić i Szoták Szilvia**, urednice zbornika, te neki od autora članaka: **Németh Gabriella, Walkó Ádám, Tímea Bockovac, Sárosi-Márdirosz Krisztina i Sonja Đelatović.**

18:00 Polazak na večeru u Karanac

19:00 Večera i kušanje vina u Vinariji Szabó



azvo

ESG Certifikat
sustava osiguranja
kvalitete u obrazovanju



Advent u Tvrđi (Fotografija: Ivica Benić)

Program

2. prosinca 2023., subota
8:30–09:00 registracija

09:00–10:45 C sekcija, predsjedava: Walkó Ádám

09:00–09:15

Szabó Mihály Gizella (Institut za mađarski jezik i književnost Fakultet za srednjoeuropske studije Konstantina Filozofa u Nitri, Slovačka): **A magyarországi jogi terminológiához való alkalmazkodás kisebbségi helyzetben – szlovákiai tapasztalatok (Prilagođavanje pravnoj terminologiji u Mađarskoj iz perspektive manjina - iskustva iz Slovačke)**

09:15–09:30

Fazakas Noémi, Barabás Blanka (Katedra za primijenjenu lingvistiku Fakulteta u Targu Muresu Mađarskog sveučilišta Sapientia u Transilvaniji, Rumunjska): **Az online kollaboratív fordítás alkalmazása egy csoportos fordítási projektben (Primjena online kolaborativnog prevođenja u jednom grupnom projektu prevođenja)**

09:30–09:45

Juhász Tóth Tímea (Katedra za mađarski jezik i književnost Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Novom Sadu, Srbija): **Lexikai átváltási műveletek a jogi-közigazgatási jellegű szakszövegek szerbről magyarra való fordításaiban (Leksikološki transformacijski postupci u prevođenju tekstova pravnog u administrativnog stila sa srpskog na mađarski jezik)**

09:45–10:00

Bockovac Tímea (Katedra za mađarski jezik i književnost Filozofskog fakulteta Sveučilišta Josipa Jurja Strossmayera u Osijeku; Katedra za kroatistiku Instituta za



slavistiku Sveučilišta u Pečuhu): **A weboldal fordítás nehézségei** (Poteškoće u prevođenju web-stranica)

10:00–10:15

Walkó Ádám (Katedra za mađarski jezik i književnost Filozofskog fakulteta Sveučilišta Josipa Jurja Strossmayera u Osijeku): **Popkulturalis elemek fordítása Edo Popović regényében (Popkulturalni elementi u prijevodu romana Ede Popovića)**

10:15–10:45 Rasprava

10:45–11:15 Stanka za kavu

11:15–12:45 D sekcija, predsjedava: Ana Lehocki-Samardžić

11:15–11:30

Sárosi-Márdirosz Krisztina (Katedra za primijenjenu lingvistiku Fakulteta u Targu Muresu Mađarskog sveučilišta Sapientia u Transilvaniji, Rumunjska): **A romániai népszámlálás kérdőíve mint fordítói kihívás (Anketa za popis stanovništva u Rumunjskoj kao izazov za prevoditelja)**

11:30–11:45

Hajabács Zsuzsa (Institut za mađarski jezik i književnost Fakultet za srednjoeuropske studije Konstantina Filozofa u Nitri, Slovačka): **A fordításban alkalmazott új technológiák a szlovákiai oktatásban (Nove tehnologije prevođenja u nastavi prevođenja u Slovačkoj)**

11:45–12:00

Sonja Đelatović (Katedra za mađarski jezik i književnost Filozofskog fakulteta Sveučilišta Josipa Jurja Strossmayera u Osijeku; Doktorandica na Katedri za prevođenje i tumačenje Sveučilišta Eötvös Loránd u Budimpešti): **A kulturálisán kötött kifejezések osztályozási és azonosítási nehézségei (Poteškoće pri klasifikaciji i identifikaciji kulturnospecifičnih izraza)**

12:00–12:15

Ana Lehocki-Samardžić (Katedra za mađarski jezik i književnost Filozofskog fakulteta Sveučilišta Josipa Jurja Strossmayera u Osijeku): **Az orvosi szövegek fordítási sajátosságai horvát-magyar nyelvpárban (Posebnosti prevođenja medicinske dokumentacije u hrvatsko-mađarskoj jezičnoj relaciji)**

12:15–12:45 Rasprava

12:45–13:00 ZAKLJUČNE RIJEČI; ZATVARANJE KONFERENCIJE

Ana Lehocki-Samardžić i Szoták Szilvia, predsjednice Organizacijskog odbora

13:00–15:00 Zajednički ručak

Organizatori skupa:

**Katedra za mađarski jezik i književnost i
Mađarska državna agencija za prevođenje i ovjeru prijevoda d.d.**



ESG Certifikat
sustava osiguranja
kvalitete u obrazovanju

Stručni pokrovitelji skupa: **Pečuški odbor Mađarske akademije znanosti, Institut za jezik Glotta i Međunarodna istraživačka mreža Termini**
Skup su financijski pomogli **Fundacija Bethlen Gábor d.d., Vijeće mađarske nacionalne manjine Grada Osijeka, Generalni konzulat Mađarske Osijeku i Institut za jezik Glotta**

(Usmeno prevođenje osigurano u smjeru mađarski-hrvatski)



ESG Certifikat
sustava osiguranja
kvalitete u obrazovanju